

## PUBLIC HEALTH ACT

Pursuant to the provisions of the *Public Health Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. The "Regulations Respecting Public Campgrounds and Campsites", made and established on the 28th day of November, 1962, are hereby revoked.

2. The attached "Regulations Respecting Public Campgrounds and Campsites", are hereby made and established.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 30th day of May, A.D., 1974.

---

Commissioner of the Yukon

## LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

Conformément aux dispositions de la *Loi sur la santé publique*, il plaît au Commissaire du territoire du Yukon de décréter ce qui suit :

1. Le Règlement concernant les camps et les terrains de camping publics («Regulations Respecting Public Campgrounds and Campsites») établi le 28 novembre 1962 est par les présentes abrogé.

2. Le Règlement concernant les camps et les terrains de camping publics en annexe est par les présentes établi.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, le 30 mai 1974.

---

Commissaire du Yukon

## REGULATIONS RESPECTING PUBLIC CAMPGROUNDS AND CAMPSITES IN THE YUKON

1. These regulations may be cited as the "Public Campgrounds and Campsite Regulations."

### INTERPRETATION

2. In these regulations, unless the context otherwise requires;

"Approved" means approved in writing by the Medical Health Officer;

"Director" means a responsible, physically fit adult, who has been placed in charge of the camp by the operator;

"Medical Health Officer" means a licensed medical practitioner appointed by the Commissioner of the Yukon Territory to act as Medical Health Officer;

"Operator" means any person or agent controlling or operating the camp;

"Plot" means the area of land within the campground used by one family group or household accommodated in a trailer;

"Potable Water" means water which has been approved for drinking purposes by the Medical Health Officer;

"Privy" means an approved building over an approved sanitary earth pit for the receiving and disposal by decomposition of human excrement and includes a latrine;

"Summer Camp" means an approved summer-resident camp operated,

(a) by an individual or group of individuals, or

(b) by a duly constituted organization,

## RÈGLEMENT CONCERNANT LES CAMPS ET LES TERRAINS DE CAMPING PUBLICS DANS LE TERRITOIRE DU YUKON

1. Titre abrégé : Règlement sur les camps et les terrains de camping publics.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«approuvé» Approuvé par écrit par le médecin-hygiéniste. («approved»)

«camp d'été» Camp approuvé pour des estivants et exploité à des fins récréatives ou pour la formation d'enfants ou d'adultes

a) par un particulier ou un groupe de particuliers, ou

b) par une organisation dûment constituée. («summer camp»)

«caravane» Véhicule conçu pour se déplacer sur la route mais construit ou équipé pour qu'on puisse y vivre ou y dormir. («trailer»)

«directeur» Adulte responsable, physiquement valide, chargé par l'exploitant d'administrer le terrain de camping. («director»)

«eau potable» Eau approuvée par le médecin-hygiéniste pour être bue. («potable water»)

«exploitant» Personne qui supervise ou exploite un terrain de camping ou son mandataire. («operator»)

«lieux d'aisances» Construction approuvée, située au-dessus d'une fosse d'aisances approuvée, servant à la réception des excréments humains et à leur élimination par décomposition, notamment des latrines. («privy»)

«médecin-hygiéniste» Médecin praticien agréé, désigné par le Commissaire du Yukon pour

for the purpose of providing recreation, or training for children or adults;

“Trailer” means any vehicle designed to travel on the highway constructed or equipped so that it may be used as living or sleeping quarters.

### APPLICATION

3. Without limiting the generality of these regulations, they shall apply to all Health Districts established by order of the Commissioner of the Yukon Territory.

4. No person shall establish, construct, maintain or operate a summer camp so that any of these regulations are contravened.

5. No person shall establish or construct a summer camp unless;

(a) the site plans, and specifications of all buildings have been approved by the Medical Health Officer;

(b) the plumbing, building and electrical installations in any summer camp comply with the by-law and/or regulations in force in the territorial jurisdiction in which the camp is situate;

(c) the summer camp is located on a site that is well drained and not in an environment prejudicial to health;

(d) the buildings comply with the regulations made pursuant to the *Fire Prevention Act* of the Yukon Territory.

6. The Medical Health Officer or his representative shall inspect each summer camp in his area of jurisdiction at the beginning of the camping season, and thereafter as he deems necessary.

### BATHING FACILITIES

7. Where bathing facilities, such as swimming pools or bathing-beaches, are provided in any summer camp, children under the age of 15 shall not be permitted to bathe unless a competent attendant, well qualified in life

occuper le poste de médecin-hygiéniste. («medical health officer»)

«parcelle» Partie du terrain de camping utilisée par une famille ou un ménage logeant dans une caravane. («plot»)

### APPLICATION

3. Sans que sa portée générale en soit limitée, le présent règlement s'applique à tous les districts de santé établis par décret du Commissaire du territoire du Yukon.

4. Il est interdit d'aménager, de construire, de maintenir et d'exploiter un camp d'été s'il y a infraction au présent règlement.

5. Nul ne peut aménager ni construire un camp d'été si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

a) le plan du site et les normes des bâtiments ont été approuvés par le médecin-hygiéniste;

b) la plomberie, la construction et les installations électriques sont conformes aux règlements de la juridiction territoriale pertinente;

c) le camp d'été se trouve dans un endroit bien drainé, ne posant aucun risque pour la santé;

d) les bâtiments respectent les règlements adoptés en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies* du territoire du Yukon.

6. Le médecin-hygiéniste ou son représentant inspecte, au début de la saison de camping et chaque fois qu'il le juge nécessaire par la suite, chaque camp d'été de la région relevant de sa compétence.

### INSTALLATIONS DE BAIGNADE

7. Dans les camps d'été pourvus d'installations de baignade, par exemple une piscine ou une plage, les enfants de moins de quinze ans ne peuvent se baigner en l'absence d'un surveillant compétent, dûment qualifié dans

saving procedures, is in attendance.

8. All swimming pools constructed and operated within a campground or campsite shall comply with the "Regulations Respecting Swimming Pool Design and Operating Standards" of the Yukon Territory.

9. Every bathing area shall be equipped with a boat or paddle-board, a pole with a blunt hook having a handle twelve (12) feet in length, and a throwing ring with a one-quarter (1/4) inch line attached. A first-aid kit shall be kept close at hand.

10. A method of supervising all bathing activities shall be established, and enforced at all times.

11. Bathing-beaches shall be maintained in a clean and safe condition at all times. Water shall be free of sewage pollution or contamination from garbage and refuse. Bathing areas shall be free from dangerous rocks, holes, or hidden danger, and any known danger in the vicinity shall be clearly marked with warning signs.

12. All bathing areas shall be clearly defined, and marked with bright-coloured marker buoys.

13. Animals shall be excluded from the bathing area.

14. All motorized boats shall be excluded from the bathing areas.

### **WATER**

15. Every summer camp shall have available a constant and adequate supply of potable water.

16. Samples of the potable water shall be taken at the beginning of the season, and as often as the Medical Health Officer deems necessary.

17. Where a water distribution system is installed, it shall be installed to the satisfaction of the Medical Health Officer, and comply with the plumbing by-law or regulation of the territorial jurisdiction in which the camp is situate.

les techniques de sauvetage.

8. Les piscines construites et exploitées sur un terrain de camping ou dans un camp d'été doivent se conformer au Règlement concernant la construction et les normes d'exploitation des piscines du territoire du Yukon.

9. Chaque aire de baignade est pourvue d'un bateau ou d'un pédalo, d'une perche d'une portée de douze (12) pieds terminée par un crochet émoussé et d'une bouée de sauvetage fixée à un câble d'un quart (1/4) de pouce d'épaisseur. Il faut aussi garder à portée de la main une trousse de premiers soins.

10. Une méthode de surveillance des activités de baignade doit être établie et suivie en permanence.

11. Les plages doivent être gardées propres et hygiéniques en tout temps. L'eau ne doit pas être polluée par des eaux usées, ni des ordures ou des déchets. Les aires de baignade doivent être exemptes de pierres, de trous ou de dangers invisibles et tout endroit dangereux à proximité doit être clairement indiqué par des avertissements.

12. Les aires de baignade doivent être clairement identifiées et délimitées au moyen de bouées de couleur vive.

13. La présence d'animaux est interdite aux aires de baignade.

14. L'emploi d'embarcations à moteur est interdite aux aires de baignade.

### **EAU**

15. Le camp d'été doit être doté d'une source d'approvisionnement en eau potable suffisante et permanente.

16. Des échantillons d'eau potable doivent être prélevés au début de la saison et chaque fois que le médecin-hygiéniste le juge nécessaire.

17. Le système de distribution d'eau, s'il y a lieu, doit être installé à la satisfaction du médecin-hygiéniste et se conformer au règlement de l'administration territoriale en cause, concernant la plomberie.

**SEWAGE DISPOSAL**

**ÉLIMINATION DES EAUX USÉES**

18. Where a private sewage disposal system is installed, the construction and installation of the said system shall comply with the regulations governing private sewage disposal systems for the Yukon Territory.

18. Les systèmes privés d'élimination des eaux usées doivent être construits et aménagés conformément au Règlement concernant les systèmes privés d'élimination des eaux usées du territoire du Yukon.

19. The operator shall provide toilet and lavatory facilities as follows:

19. L'exploitant doit aménager des toilettes et des lavabos conformément aux indications suivantes :

Number of persons	Minimum number of toilets	Minimum number of wash basins	Minimum number of showers or baths
1 - 9 persons	1	1	1
10 - 24 persons	2	2	1
25 - 40 persons	3	3	2
50 - 100 persons	5	5	3
over 100 persons	An additional 1 toilet, 1 washbasin and 1 shower for every 30 persons.		

Nombre de personnes	Nombre minimum de douches ou	Nombre minimum de lavabos	Nombre minimum de douches ou de salles de bain
1 - 9	1	1	1
10 - 24	2	2	1
25 - 49	3	3	2
50 - 100	5	5	3
Plus de 100	Une toilette, un lavabo et une douche supplémentaires par groupe supplémentaire de 30 personnes		

(a) Toilet and lavatory facilities shall be a distance of not more than two hundred (200) feet from the living quarters which they serve;

a) Les toilettes et les salles de bain ne doivent pas se trouver à plus de deux cents (200) pieds des locaux d'habitation qu'ils desservent;

(b) Toilets and lavatories shall be maintained in a clean and sanitary condition. Floors and walls of washrooms shall be constructed of impervious material. Whenever separate washrooms, intended for males and females, are located in the same building, these shall be separated by a sound-proof wall and be clearly designated. Urinals may be substituted for one half the number of toilets in male washrooms;

b) Les toilettes et les salles de bain doivent être propres et hygiéniques. Le plancher et les murs des salles de bain doivent être faits d'un matériau imperméable. Les salles de bain des hommes et des femmes qui se trouvent dans le même bâtiment sont séparées par un mur insonorisé et clairement identifiées. Dans la salle de bain des hommes, la moitié des cabinets peuvent être remplacés par des urinoirs;

(c) Toilets and lavatories shall be well ventilated and properly lighted;

c) Les toilettes et les salles de bain doivent être correctement aérées et éclairées;

(d) Where pit privies are provided, these shall be constructed and maintained so that flies, insects, rats or domestic animals do not have access to the waste material;

d) Les latrines, s'il y a lieu, doivent être construites et entretenues de sorte que les mouches, les insectes, les rats ou les animaux domestiques ne puissent avoir accès aux détritux;

(e) The location and construction of all pit privies shall be to the satisfaction of the Medical Health Officer;

e) Le médecin-hygiéniste doit approuver l'emplacement et l'aménagement des latrines;

(f) No sanitary privy or chemical closet shall be installed within any building used for living or sleeping quarters nor within twenty (20) feet of any building.

f) Aucune fosse d'aisances ni toilette chimique ne doit se trouver à l'intérieur d'un bâtiment dans lequel on vit ou dort, ni à moins de vingt (20) pieds d'un bâtiment quelconque.

20. Where a campground contains plots for use of trailers, the operator shall:

20. L'exploitant d'un terrain de camping dont certaines parcelles sont destinées à accueillir des caravanes doit :

(a) Provide an approved disposal facility to receive sewage and waste water from trailers;

(b) Prevent the discharge of raw sewage or waste water from a trailer on to the ground or into any body of water.

a) aménager des installations approuvées pour l'élimination des déchets et des eaux usées des caravanes;

b) empêcher le déversement des eaux d'égout ou des eaux usées d'une caravane sur le sol ou dans une étendue d'eau quelconque.

### GARBAGE DISPOSAL

21. The operator of a summer camp shall:

(a) Provide fly-tight, waterproof containers in ample numbers at convenient locations for disposal of garbage;

(b) Maintain the containers in a sanitary manner, free from foul smelling odours and kept clean;

(c) Dispose of garbage and refuse in an approved manner and to the satisfaction of the Medical Health Officer.

### ÉLIMINATION DES ORDURES MÉNAGÈRES

21. L'exploitant d'un camp d'été doit :

a) placer un nombre suffisant de conteneurs étanches, à l'épreuve des mouches, à des endroits stratégiques, pour l'élimination des ordures;

b) entretenir ces conteneurs hygiéniques de sorte qu'ils ne dégagent pas d'odeurs nauséabondes et restent propres;

c) éliminer les ordures et les déchets selon une méthode approuvée que le médecin-hygiéniste trouve acceptable.

### BUILDINGS

22. All permanent cabins, huts, or other structures used for living quarters in a summer camp shall:

(a) Be of sound weatherproof construction;

(b) Have all floors not built on solid concrete or rat-proof foundation, built with a clearance of at least twelve (12) inches between surface of ground and the underside of floor joists;

(c) Have all window openings with an aggregate area of not less than one-tenth (1/10) of the floor area;

(d) Be well-ventilated and free from foul-smelling odours;

(e) Be provided with fly-proof screens for all outside windows and doors;

(f) Be maintained in a clean and sanitary manner.

### BÂTIMENTS

22. Les chalets, les cabanes et les autres structures permanentes servant de locaux d'habitation au camp d'été doivent respecter les conditions suivantes :

a) être construits pour résister aux intempéries;

b) avoir un plancher conçu de telle sorte que la face inférieure des solives se trouve à au moins douze (12) pouces du sol;

c) avoir des fenêtres d'une superficie combinée au moins égale au dixième (1/10) de la superficie du plancher;

d) être bien aérés et exempts d'odeurs nauséabondes;

e) avoir des moustiquaires aux portes et aux fenêtres donnant à l'extérieur afin d'empêcher l'entrée des mouches;

f) être propres et hygiéniques.

23. Each plot for a trailer shall:

- (a) Accommodate only one trailer;
- (b) Have a minimum area of five hundred (500) square feet;
- (c) Be not less than twenty (20) feet from any other plot, including cabin or tent;
- (d) Have one vehicle parking space;
- (e) Be not less than twenty-five (25) feet from boundary of camp.

### SLEEPING ROOMS

24. In a children's camp where there are permanent sleeping quarters:

- (a) A dry storage area for each camper shall be provided to accommodate personal clothing and possessions;
- (b) A clearance of two (2) feet between beds shall be provided and on all sides of each bed;
- (c) The ceiling height shall be not less than eight (8) feet, and there shall be three (3) feet of unobstructed clearance between bed and ceiling.

25. The operator of every summer camp shall:

- (a) Cause each room, tent or cabin to be thoroughly cleaned after each occupancy;
- (b) Where bedding is provided, store the bedding in a clean and sanitary manner, and provide clean, laundered sheets and pillowcases once a week to each occupant;
- (c) Keep the furniture in a clean sanitary condition.

### SUPERVISION

26. Every children's summer camp shall be under the

23. Les parcelles aménagées pour les caravanes doivent respecter les conditions suivantes :

- a) n'accueillir qu'une seule caravane par parcelle;
- b) avoir une superficie d'au moins cinq cents (500) pieds carrés;
- c) ne pas se trouver à moins de vingt (20) pieds d'une autre parcelle, y compris celle sur laquelle se trouve un chalet ou une tente;
- d) prévoir un espace pour le stationnement d'un véhicule;
- e) se trouver à au moins vingt-cinq (25) pieds de la limite du camp.

### DORTOIRS

24. Le camp d'été pour enfants comprenant des dortoirs permanents doit être aménagé de façon à respecter les conditions suivantes :

- a) offrir à chaque campeur une aire abritée où il peut garder ses vêtements et ses effets personnels;
- b) prévoir un espace de deux (2) pieds entre chaque lit, de tous les côtés;
- c) prévoir un plafond d'au moins huit (8) pieds et laisser une hauteur libre d'au moins trois (3) pieds entre le lit et le plafond.

25. L'exploitant d'un camp d'été doit :

- a) veiller à ce que chaque pièce, tente ou chalet soit soigneusement nettoyé après le départ de chaque occupant;
- b) garder la literie fournie, s'il y a lieu, propre et hygiénique et veiller à ce que chaque occupant reçoive des draps et des taies d'oreiller propres une fois par semaine;
- c) tenir les meubles propres et hygiéniques.

### SURVEILLANCE

26. Le camp d'été pour enfants doit être sous la

continuous care of a competent adult camp director, and the necessary adult staff, to give adequate supervision to the campers at all times. There shall be one counsellor to every eight campers.

27. Every person employed or attending a children's camp shall provide a medical certificate to the camp director, which has been signed by a medical practitioner within five (5) days of attending camp, certifying that the person is free of any communicable disease.

28. The staff of a children's camp shall include, a competent person, qualified in rendering first-aid, and holder of a recognized first-aid certificate, or a graduate nurse.

### **DOMESTIC ANIMALS**

29. The operator of all summer camps shall ensure that all domestic animals are properly controlled within the campgrounds.

30. No domestic animal will be permitted in any kitchen, dining room, food storage area, or living and sleeping quarters of a permanent building in a summer camp.

31. All stables in a summer camp, including yards, temporary shelters, corrals, tie-rails, hitching-posts shall be not less than 250 feet from any living quarters, dining room, kitchen or other place where food is prepared, cooked or served.

32. Drainage from stables, temporary shelters, or corrals shall not be permitted to run directly into any body of water, including springs, streams, rivers or lakes.

### **KITCHENS, DINING ROOMS, FOOD STORAGE, CLEANSING OF DISHES, UTENSILS, AND SERVING OF FOOD**

33. The operator of every summer camp shall comply with the regulations made pursuant to the *Public Health Act* of the Yukon Territory relating to eating and drinking establishments.

34. Where the Medical Health Officer finds any

surveillance continue d'un directeur adulte compétent et être doté d'un personnel adulte suffisant pour assurer une surveillance adéquate des campeurs en tout temps. Il faut compter un animateur par groupe de huit campeurs.

27. L'employé ou le bénévole d'un camp d'été pour enfants remet au directeur du camp, dans les cinq (5) jours suivant son arrivée, un certificat médical signé par un médecin praticien attestant qu'il n'est pas atteint d'une maladie transmissible.

28. Le personnel d'un camp d'été pour enfants comprend une infirmière diplômée ou une personne compétente, apte à donner les premiers soins et détenant un certificat reconnu en secourisme.

### **ANIMAUX DOMESTIQUES**

29. L'exploitant d'un camp d'été veille à ce que les animaux domestiques soient correctement surveillés sur le terrain du camp.

30. Aucun animal domestique ne peut pénétrer dans la cuisine, la salle à manger, les aires d'entreposage des aliments ni les locaux d'habitation ou dortoirs d'un bâtiment permanent au camp d'été.

31. Les écuries, y compris les enclos, les abris temporaires, les corrals et les poteaux auxquels on attache les animaux doivent se trouver à au moins 250 pieds des locaux d'habitation, de la salle à manger, de la cuisine ou des endroits où l'on prépare, cuit ou sert des aliments.

32. L'eau drainée des écuries, des abris temporaires ou des corrals ne doit pas couler directement dans une étendue d'eau, y compris une source, un ruisseau, une rivière ou un lac.

### **CUISINES, SALLES À MANGER, ENTREPOSAGE DES ALIMENTS, NETTOYAGE DE LA VAISSELLE ET DES USTENSILES ET SERVICE DES REPAS**

33. L'exploitant d'un camp d'été doit se conformer aux règlements concernant les établissements de restauration et de rafraîchissements établis en vertu de la *Loi sur la santé publique* du territoire du Yukon.

34. Le médecin-hygiéniste qui constate, dans un camp

condition or thing existing in any summer camp, not covered by these regulations, which in his opinion may be a hazard to health of the campers, he may order the operator of the camp to take corrective measures as the Medical Health Officer deems necessary.

d'été, l'existence d'une condition ou d'une chose non visée par le présent règlement et susceptible, à son avis, de poser un risque pour la santé des campeurs peut ordonner à l'exploitant du camp de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour rectifier la situation.

### **ENFORCEMENT**

35. Any person who violates the provisions of these regulations is liable on summary conviction to a penalty not exceeding one hundred dollars for every violation, and if so convicted is liable on summary conviction to a further penalty not exceeding ten dollars for each day thereafter during which the violation continues.

### **INFRACTIONS ET PEINES**

35. Quiconque enfreint les dispositions du présent règlement est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$ par infraction et, dans ce cas, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende supplémentaire d'un maximum de 10 \$ par journée d'infraction supplémentaire.